

Johannes BRAHMS
(1833-1897)

EIN DEUTSCHES REQUIEM
op.45 (1866)

I.	Selig sind, die da Leid tragen	page 2
II.	Denn alles Fleisch es ist wie Gras	page 4
III.	Herr, lehre doch mich	page 8
IV.	Wie lieblich sind deine Wohnungen	page 10
V.	Ihr habt nun Traurigkeit	page 12
VI.	Denn wir haben keine bleibende Statt	page 14
VII.	Selig sind die Toten	page 18
<hr/>		
-	L'oeuvre - Note biographique	page 21
-	Chanter en allemand	page 23
-	Phonétique : propositions	page 24

Johannes BRAHMS

EIN DEUTSCHES REQUIEM (op.45)

UN REQUIEM ALLEMAND

I

Selig sind, die da Leid tragen,
Bienheureux sont ceux qui maintenant portent le deuil

denn sie sollen getröstet werden.
car ils seront consolés.

(Matthieu, chap.5, verset 5)

Die mit Tränen säen,
Ceux qui sèment dans les larmes

werden mit Freuden ernten.
moissonneront dans la joie.

Sie gehen hin und weinen,
Ils s'en vont et pleurent,

und tragen edlen Samen,
et portent noble semence

und kommen mit Freuden
Ils s'en viennent en joie

und bringen ihre Garben
et rapportent leurs gerbes.

(Psaume 125, grec 126 - - versets 5 et 6)

Johannes BRAHMS

EIN DEUTSCHES REQUIEM (op.45)

UN REQUIEM ALLEMAND

I

Zé:liç zint, di: da: Layt tra:gen
Selig sind, die da Leid tragen,

dènn zi: zòllen getröstet wé:-rden.
denn sie sollen getröstet werden

(Matthieu, chap.5, verset 5)

Di: mit Trè:nen zè:len,
Die mit Tränen säen,

wé:-rden mit Fròy:den èr-nten.
werden mit Freuden ernten.

Zi: gé:l'hen 'hi:n | ùnt way:nen,
Sie gehen hin und weinen,

ùnt tra:gen | é:dlen Zá:-men,
und tragen edlen Samen,

ùnt kòmmen mit Fròy:den
und kommen mit Freuden

ùnt bringen | i:re Ga-rben
und bringen ihre Garben

(Psaume 125, grec 126 - - versets 5 et 6)

II

Denn alles Fleisch es ist wie Gras
Car toute chair est comme l'herbe

und alle Herrlichkeit des Menschen
et toute gloire de l'homme

wie des Grases Blumen.
comme fleurs d'herbe.

Das Gras ist verdorret
l'herbe s'est desséchée

und die Blume abgefallen
et la fleur est tombée.

(première épître de Pierre, chap.1, verset 24)

So seid nun geduldig, lieben Brüder,
Ainsi donc, soyez patients, chers frères,

bis auf die Zukunft des Herrn.
jusqu'à l'avènement du Seigneur.

Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde
Regardez: le laboureur attend le précieux fruit de la terre,

und ist geduldig darüber,
et est patient pour cela

bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.
jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie du matin et la pluie du soir.

(Épître de Jacques, chap. 5, vers.7)

II

Dènn | álles Fláysch | ès | ist wi: Grá:s
 Denn alles Fleisch es ist wie Gras

ùnt | alle "Hèrr-liç-lkayt dèss Mèn-schen
 und alle Herrlicheit des Menchen

wi: dèss Grá:zes Blù:men.
 wie des Grases Blumen.

Dás Grás | ist fèr-dòrret
 Das Gras ist verdorret

ùnt | di: Blùme | ap-gefallen
 und die Blume abgefallen

(première épître de Pierre, chap.1, verset 24)

Zô: | zayt nùn gedùldiç, li:ben Brüder,
 So seid nun geduldig, lieben Brüder,

bis | áof di: Tsù:künft dèss l'Hèrrn.
 bis auf die Zukunft des Herrn.

Zi:le, ayn | Ackermann war:тет | áof di: köst-liçe Frùct dér | Érde
 Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde

unt | ist gedùldiç darü:ber,
 und ist geduldig darüber,

bis | é:r | èmpfa:le dén Mòrgen-lrègen | ùnt | Abent-lrègen.
 bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen

(Épître de Jacques, chap. 5, vers.7)

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit
Mais la parole du Seigneur demeure pour l'éternité

(Première épître de Pierre, chap.1, verset 25)

Die Erlösten des Herrn werden wiederkommen,
Les libérés du Seigneur reviendront

und gen Zion kommen mit Jauchzen;
et arriveront à Sion avec des cris de joie.

ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;
Un éternel bonheur sera sur leur tête

Freude und Wonne werden sie ergreifen,
Joie et allégresse les saisiront

und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
Et douleur et plainte seront éloignés.

(Isaie, chap.35, vers 10)

Aber dës "Hèrrn Wòrt blaibet | in | Éwiç-kayt
Aber des Hèrrn Wòrt bleibet in Ewigkeit

(Première épître de Pierre, chap.1, verset 25)

Di: | Èrlö:s-ten dës "Hèrrn wé:-rden wi:der-kòmmen,
 Die Erlösten des Hèrrn werden wiederkommen,

ùnt gé:n Tsi:on kòmmen mit | Yáoc-tsen;
 und gen Ziön kòmmen mit Jauchzen;

éwige Fròy:de wirt | über | i:rem "Háopte zayn;
 ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;

Fròy:de | ùnt Wònne wé:rden zi: èr-gray-fen,
 Freude und Wonne werden sie ergreifen,

ùnt Chmèrts | ùnt Zòy:ftsen wirt wèk müssen.
 und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

(Isaie, chap.35, vers 10)

III

Herr, lehre doch mich,
Seigneur, apprends-moi

dass ein Ende mit mir haben muss,
qu'une fin pour moi doit arriver,

und mein Leben ein Ziel hat,
et que ma vie a un terme

und ich davon muss.
et que je devrai partir.

Siehe, meine Tage sind eine Handbreit vor dir,
Vois, mes jours sont de la largeur d'une main, devant toi,

und mein Leben ist wie nichts vor dir.
et ma vie est comme néant, devant toi.

Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
Ah! comme sont peu de chose tous les hommes

die doch so sicher leben.
qui pourtant vivent si assurés.

Sie gehen daher, wie ein Schemen,
Ils errent, comme une ombre

und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
et se font beaucoup d'inutile inquiétude.

sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.
Ils entassent et ne savent pas qui en profitera

Nun Herr, wes soll ich mich trösten ?
Maintenant, Seigneur, où pourrai-je trouver le réconfort ?

Ich hoffe auf dich
J'espère en toi.

(Psaume 38 - grec 39, verset 5 à 8)

III

ˆHerr, lé:re dòc miç,
Herr, lehre doch miç,

dass | ayn | Ènde mit mir l'haben muss,
dass ein Ènde mit mir haben muss,

ùnt mayn Lé:ben | ayn Tsi:l ˆhat,
und mein Leben ein Ziel hat,

ùnt | iç da-fô:n muss.
und ich davon muss.

Zi:le, mayne Ta:ge zint | ayne | ˆHant-brayt fô:r dir,
Siehe, meine Tage sind eine Handbreit vor dir,

ùnt mayn Lé:ben | ist wi: niçts fô:r dir.
und mein Leben ist wie niçts vor dir.

Ac, wi: gar: niçts | zint | alle Mèn-schen,
Ach, wie gar niçts sind alle Menschen,

di: dòc zô | ziçer lében.
die doch so sicher lében.

Zi: gé:len daˆhér:, wi: | ayn Sché:men,
Sie gehen daher, wie ein Schemen,

ùnt macen i:nen fi:l vèr-gép:-liçe | Ûn-rùe;
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;

zi: sammeln | ùnt wissen | niçt wér | ès kri:gen wirt.
sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.

Nùn | ˆHèrr, wès | zòll | iç miç trösten ?
Nun Herr, wes soll ich mich trösten ?

Iç | ˆhòffe | áof diç.
Ich hoffe auf dich.

(Psaume 38 - grec 39, verset 5 à 8)

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand
Les âmes des justes sont dans la main de Dieu

und keine Qual rühret sie an.
et nul tourment ne les atteint.

Livre de la sagesse, chap.3, vers.1)

IV

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!
Que tes demeures sont désirables, Seigneur Sabaoth!

Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;
Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur,

mein Leib und Seel freuen sich in dem lebendigen Gott.
mon corps et mon âme se réjouissent dans le Dieu vivant

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.
Heureux ceux qui habitent dans ta maison, ils te louent à jamais.

(psaume 83, - grec 84 - verset 2, 3 et 5)

Dér Gerèchten Zé:len zint | in Göttes "Hant
 Der Gergchten Seelen sind in Gottes Hand

ünt kayne Qva:l rü: ret zi: | an.
 und keine Qual rühret sie an.

Livre de la sagesse, chap.3, vers.1)

IV

Wi: li:p-liç zint | dayne Wô: nù-ñ»en, "Hèrr Tsébaoth!
 Wie lieblich sind dejine Wohnungen, Herr Zebaoth!

Mayne Zé:le fèrla-ñ»et | ünt zé:net ziç nac dé:n Fôr-"höfen dès l'Hèrrn;
 Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;

mayn Layp | ünt Zé:l fròy:en ziç | in dé:m lébèndigen Gøtt.
 mein Leib und Seel freuen sich in dem lebendigen Gøtt.

Wô:l dé:nen, di: | in daynem "Háoze wô:- nen, di: lô:ben diç | immerdar.
 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

(psaume 83, - grec 84 - verset 2, 3 et 5)

V

I:r | "habt nùn Tráó-riç-kayt;
Ihr habt nun Traurigkeit;

aber | iç will | òyç wi:der zé:"hen
aber ich will euch wieder sehen

ùnt | òyer "Hèrts zòll ziç fròy-en,
und euer Herz soll sich freuen,

ùnt | òyre Fròyde zòll ni:-mánt fòn | òyç né:-men.
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

(Evangile Jean, chap.16, vers.22)

Ich will euch trösten wie einen seine Mutter tröstet.
Je vous consoleraï, comme la m ère console .

(Isaie, chap 66, vers.13)

Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt
Regardez-moi : j'ai pour un court temps fourni effort et travail

und habe grossen Trost gefunden.
et j'ai trouvé grande consolation.

(Ecclésiastique, chap. 51, vers.35)

V

I:r | "habt nùn Tráó-riç-kayt;
Ihr habt nun Traurigkeit;

aber | iç will | òyç wi:der zé:"hen
aber ich will euch wieder sehen

ùnt | òyer "Hèrts zòll ziç fròy-en,
und euer Herz soll sich freuen,

ùnt | òyre Fròyde zòll ni:-mánt fòn | òyç né:-men.
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

(Evangile Jean, chap.16, vers.22)

Iç will | òyç trö:-sten wi: | aynen zay:ne Mütter trö:-stet
Ich will euch Trösten wie einen seine Muter tröstet.

(Isaie, chap 66, vers.13)

Zé:-let miç | an, | iç "habe | ayne klayne Tsayt Mü:"he | ùnt | Arbayt ge"habt
Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt

ùnt "habe grò:ssen Trô:st gefunden.
und habe grossen Tröst gefunden.

(Ecclésiastique, chap. 51, vers.35)

VI

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente

sondern die zukünftige suchen wir.
mais nous recherchons celle de l'avenir.

(Paul, épître aux Hébreux, chap.13, vers.14)

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis.
Voyez, je vous révèle un mystère.

Wir werden nicht alle entschlafen,
Nous ne mourrons pas tous,

wir werden aber alle verwandelt werden;
mais tous nous serons transformés;

und dasselbige plötzlich in einem Augenblick
et cela, soudainement, en un clin d'oeil,

zu der Zeit der letzten Posaune.
au temps de la trompette dernière.

Denn es wird die Posaune schallen
Car elle sonnera, la trompette,

und die Toten werden auferstehen unverweslich,
et les morts ressusciteront, incorruptibles,

und wir werden verwandelt werden.
et nous serons transformés.

VI

Dènn wi:r | "haben "hī: kayne blaybende Chtatt,
 Dènn wir haben hie keine bleibende Statt,

zòn-dèrn di: tsù-kün-ftige zù:cen wi:r.
 sòndern die zùkünftige sùchen wir.

(Paul, épître aux Hébreux, chap.13, vers.14)

Zi:-le, | iç za:ge òyç | ayn Ge-"haym-nis.
 S*ie*he, ich sage euch ein Ge*he*imnis.

Wi:r wérden | niçt | alle | ènt-schlafen,
 Wir werden nicht alle entschlafen,

wi:r wérden | aber | alle vèr-wándelt wérden;
 wir werden aber alle verwandelt werden;

ùnt | dassèlbige ploets-liç | in | aynem | Aogen-blick
 und dasselbige plòtzlich in einem Augenblick

tsù: dér Tsait dér lètztén Pozáo:ne.
 zu der Zeit der leztén Posaune.

Dènn | ès wirt di: Pozáo:ne schallen
 Denn es wird die Posaune schallen

ùnt di: Tòten wérden | auf-èr-çhté:"hen | ùn-fèrvé:z:liç,
 und die Toten werden aufstehen unverweslich,

ùnt wi:r wé:-rden fèrwá-ndelt wé:-rden.
 und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht :
Alors sera accomplie la parole qui est écrite

Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
La mort a été engloutie dans la victoire.

Tod, wo ist dein Stachel ?
Mort, où est ton aiguillon ?

Hölle, wo ist dein Sieg ?
Enfer, où est ta victoire ?

Paul, première épître aux Corinthiens, chap. 15, vers. 51,52,54,55.)

Herr, du bist würdig zu nehmen
Seigneur, tu es digne de recevoir

Preis und Ehre und Kraft,
gloire et honneur et puissance

denn du hast alle Dinge erschaffen,
car tu as créé toutes choses

und durch deinen Willen
et par ta volonté

haben sie das Wesen und sind geschaffen.
elles existent et sont créées.

Jean, Apocalypse, chap. 4, vers. 11)

Dann wirt l'èrfüllet wé:-rden das Wòrt, das geschri:ben chtét: :
 Dann wird erf^ullet we^rden das Wort, das geschrie^ben steht :

Dér Tô^t l ist vèrschlùⁿ»en l in dén Zi:k.
 Der Tod ist verschl^ungen in den Sieg.

Tôt, wô: l ist dayn Chtacel ?
 Tod, wo ist dein St^achel ?

ˆHoelle, wô: l ist dayn Zi:k ?
 Hölle, wo ist dein Sieg ?

Paul, première épître aux Corinthiens, chap. 15, vers. 51,52,54,55.)

ˆHèrr, dù bist würdiç tsù né: men
 Herr, du bist würdig zu nehmen

Prays l ùnt l É:-re l ùnt Kraft,
 Preis und Ehre und Kraft,

dènn dù ˆhast l alle Diñ»e l èr-chaffen,
 denn du hast alle Dinge ersch^affen,

ùnt l dùrç daynen Willen
 und durch deinen Willen

ˆhaben zi: das Wé:zen l ùnt zint geschaffen.
 h^aben sie das We^sen und sind gesch^affen.

(Jean, Apocalypse, chap. 4, vers. 11)

VII

Selig sind die Toten
Heureux les morts

die in dem Herren sterben,
qui meurent dans le Seigneur.

von nun an.
Dès à présent -

Ja, der Geist spricht,
oui, l'Esprit l'atteste -

dass sie ruhen von ihrer Arbeit,
qu'ils se reposent de leur travail

denn ihre Werke folgen ihnen nach.
car leurs oeuvres les accompagnent.

(Jean, Apocalypse, chap. 14, vers.13)

VII

Zé:liç zint di: Tôten
Selig sind die Toten

di: | in dém "Hèrren chtèr-ben,
die in dem Herren sterben,

fòn | nùn | an.
von nun an.

Ja, dér Gaist | chpricht
Ja, der Geist spricht,

dass | zi: rù:"hen fòn | i:-rer | Arbayt,
dass sie ruhen von ihrer Arbeit,

dènn | i: re Wèr-ke fòlgen | i:-nen | na:c.
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

(Jean, Apocalypse, chap. 14, vers.13)

Johannes BRAHMS
(1833-1897)

EIN DEUTSCHES REQUIEM
(op.45, 1866)

Le REQUIEM ALLEMAND, oeuvre pour soli, choeur et orchestre, opus 45, a été achevé à Baden-Baden en 1866, pour six numéros de la partition.

Elle a été exécutée, sous cette forme à Brême, le jour du vendredi saint, 10 avril 1868, avec la participation de Stockhausen, chantant la partie de baryton.

En mai de la même année, Brahms ajoute l'actuel cinquième mouvement, ce qui porte la partition à sept mouvements, chiffre symbolique aux yeux du compositeur.

Il donne ainsi à l'oeuvre une structure symétrique (1-7, 2-6, 3-5), la partie IV devenant ainsi le coeur de la méditation de Brahms sur la mort.

L'idée d'écrire un Requiem est présente chez Brahms dès l'âge de vingt ans. Elle donne lieu à quelques esquisses après la mort de R.Schumann, en 1856, dont il connaissait le projet d'écrire lui-même un Requiem en langue allemande.

Ce n'est qu'à la mort de sa mère, en février 1865, que Brahms construit l'essentiel de l'oeuvre.

Contrairement à la plupart des compositeurs, Brahms s'éloigne des textes liturgiques de la messe de Requiem, en latin, et choisit des textes bibliques, de l'Ancien et du Nouveau Testament, des extraits de Psaumes - en langue allemande - et nous livre ainsi une méditation personnelle, profonde, sur la mort et le sens que l'homme J.Brahms lui donne, dans sa trente-troisième année.

...POUR FAIRE QUELQUES PROGRES
DANS LE “ CHANTER EN ALLEMAND”

Le secret : une articulation précise à l'intérieur du chant legato .

Définition précise des voyelles et émission claire.
Leur allongement est une aide pour le chant legato.

Articulation énergique et courte des consonnes. Aussi des finales !
Les consonnes aident au “soutien” vocal.

Analyse du rapport texte/musique

Non pas seulement du point de vue de la signification des mots et du texte, mais aussi du point de vue de l'expression et de la déclamation.

Syllabes brèves/longues

Articulation nettement différenciée des syllabes courtes et longues.

Accentuation

Mise en valeur des accents toniques des mots et de la phrase.
L'accent, quand il est déplacé, est toujours un signe à comprendre.

Vocalises

Exacte définition de la voyelle vocalisée, surtout s'il s'agit d'une diphthongue et prononciation des consonnes à la sortie de la vocalise.

Lire et écouter

Fréquentation assidue des compositeurs de talent (ce qui est écrit ne l'est jamais par hasard...) et des interprètes exemplaires (ce qui est chanté est souvent le fruit d'une recherche approfondie...)

...et prendre conscience que *les compositeurs servent la langue* (sauf à partir de Schoenberg et du “Sprechgesang”, qui se sert de la langue pour un tout autre projet!)

QUELQUES REGLES GENERALES

1. Séparation entre mots

[...l...] séparer les deux mots, en particulier quand le deuxième commence par une voyelle.

Quelquefois aussi pour séparer deux syllabes (hiatus).

La même consonne, en fin d'un mot et au début du suivant, peut ne pas être redoublée, selon une pratique admise par la plupart des chanteurs, en particulier dans les traits rapides. (A examiner cas par cas, en vue de la meilleure clarté de la compréhension du texte)

2. Durée brève/longue

[...:] situé après une voyelle, indique que la voyelle est longue

a,aa,ah [a:] Rat = [Ra:t], Staat = [Chta:t], Bahn = [Ba:n]
e,ee,eh [é:] Leben = [Lé:ben], See = [Zé:], mehr = [mé:r]
i,ie,ieh,ih [i:] Lied = [Li:t], Vieh = [Fi:], ihr = [i:r]

Sauf exception, sont brèves :

les voyelles devant deux ou plusieurs consonnes,
les voyelles devant deux consonnes redoublées,
les voyelles devant ck et tz.

3. Accents

Les syllabes soulignées = accents toniques (ceux de la métrique de la versification).

4. Couleur des voyelles

[é] = son (é), comme été, pré, et
[è] = son (è/ais), comme près, est, lait, frais
[e] = signale une syllabe dite "atone", mais le son n'est pas "muet".
le plus souvent en finale(en,er) : aber, haben, Abend

[ù] = son (ou), comme doux, loup
[ü] = son (u), comme dur, rue

[ô] = son (o "fermé"), comme pôle, saule
[ò] = son (o "ouvert"), comme fort, Paul

[á] = son (a clair), pour mémoire, surtout quand elle est suivie en allemand du n, comme da-nken, bang

[ö] = son (eu "fermé"), comme dans peu, feu
[oe] = son (eu "ouvert"), comme dans peur, fleur

5. Diphtongues

[ay] = son (ai), voyelle d'entrée [a]
pour (ei), ei dans Leib = [Layp]
pour (ai), ai dans Mai = [May], Rain = [Rayn]

[òy] = diphtongue avec voyelle d'entrée [ò] ("ouvert")
pour (eu), eu - dans Freude = [Fròy-de]
pour (äu), äu - dans Bäume = [Bòy-me]

[áo] = diphtongue avec voyelle d'entrée [a]
Auge = [Ao-ge], Baum = [Báom]

6. Consonnes

6.1 (s)

S initial - souvent à prononcer z
[s] en gras = à prononcer fortement, comme “ss” ou “ß”

6.2 (h) = [ˈh]

h initial = fortement aspiré, “**H**err” = en fait, h “soufflé”

6.3 (ich) = [ç]

ich = [iç] à différencier de Tisch - [Tich]
Kirche = [Kir-**ç**e](église) à différencier de **Kirsche** - [Kirche] (cerise)

6.4 (...ng) = [ŋ]

singen = ziñ»en où » remplace le g que l’on ne doit pas entendre
comme dans big-**bang**, ping-**pong**, folk-**song**

6.5 consonnes terminales

b devient [p] : Leib = [Layp]
d devient [t] : Leid = [Layt], Abend = [A:bent], und = [unt]
g devient [k] : Weg = [Wé:k], weg = [wèk]

Exception : (...ig en finale) se prononce [iç] comme en 6.3
König = [Kö:niç], selig = [zé:liç], ewig = [é:wic]
De même quand ces mots sont composés et suivis d’un suffixe :
Königtum = [Kö:niç-tum],
Seligkeit = [Zé:liç-keit], Ewigkeit = [E:wic-keit]

6.6 (ach) = [c]

ch après a, o, u, au
J.S.**BACH**, [Bac] Nacht, doch, Bu:ch, Bauch

7. Autres consonnes

(v) se prononce [f]
viel = [fi:l], von = [fòn] syllabe courte

(g) se prononce [g], comme dans “gué, goût, gare”,
sauf indications différentes
ge-ge-ben = gue-gué-ben

(z) se prononce [ts] comme tsé-tsé
zu = [tsu]

(j) se prononce [y] français
Ja, = [ya]

(sp), (st) en début de mot ou en début de syllabe = [chp], [cht]
Speise = [chpay-ze]

(chs) se prononce [ks]
Fuchs = [Fuks]

(qu) se prononce [kv]
qual = [Kva:l]

le (r) dans le chant et dans la plupart des cas, doit être “entendu”,
être “roulé”, court, de la pointe de la langue.